



Limitní situace pro použití vykání a tykání v češtině a španělštině

Bakalářská práce

Studijní program:

B7507 Specializace v pedagogice

Studijní obory:

Český jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání

Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce:

Michaela Lisá

Vedoucí práce:

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

Katedra románských jazyků





Zadání bakalářské práce

Limitní situace pro použití vykání a tykání v češtině a španělštině

Jméno a příjmení: **Michaela Lisá**
Osobní číslo: P18000461
Studijní program: B7507 Specializace v pedagogice
Studijní obory: Český jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání
Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Zadávací katedra: Katedra románských jazyků
Akademický rok: 2020/2021

Zásady pro vypracování:

Práce bude podrobně zkoumat situace, ve kterých je užitý formální nebo neformální způsob oslovení. Cílem práce je potvrdit nejen rozdílné použití vykání a tykání, ale také blíže specifikovat situace, ve kterých není zcela jasné použití formálního či neformálního oslovení. Výzkum bude proveden na profesionálním překladu titulek seriálu z angličtiny, jelikož v angličtině se nerozlišuje tykání a vykání a je tedy pravděpodobné, že tato metoda přinese kvalitní výsledky. Zároveň bude provedeno dotazníkové šetření mezi českými a španělskými studenty.

Rozsah grafických prací:
Rozsah pracovní zprávy:
Forma zpracování práce:
Jazyk práce:

tištěná
Čeština



Seznam odborné literatury:

BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio, DUBSKÝ Josef a KRÁLOVÁ Jana, 1999. Moderní gramatika španělštiny. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-054-0 PENNY, Ralph, 2002. Gramática histórica del español. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 978-84-344-8265-4 ZAVADIL, Bohumil, 2004. Vývoj španělského jazyka. Praha: Karolinum. ISBN 80-246-0462-0 ADÁMEK, Martin, 2008. [cit. 25. 5. 2016]. Vykání v různých jazycích. Disponible en <http://www.adamek.cz/clanky/popularne-odborne/tykani-vykani-v-evropskych-jazycich/vykani-tykani-v-evropskych-jazycich.pdf> CASTRO GALIANA, Rodolfo, 2012. Cuándo se debe utilizar el usted y citar el tuteo. Disponible en <http://castrogaliana.com/cuando-se-debe-utilizar-el-usted-y-evitar-el-tuteo/> SOLER-ESPIAUBA, Dolores, 1994. ¿Tú o usted? ¿Cuándo y por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf

Vedoucí práce:

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
Katedra románských jazyků

Datum zadání práce:

23. března 2021

Předpokládaný termín odevzdání:

30. dubna 2022

prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan

L.S.

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 23. března 2021

Prohlášení

Prohlašuji, že svou bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně jako původní dílo s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Jsem si vědoma toho, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu Technické univerzity v Liberci.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti Technickou univerzitu v Liberci; v tomto případě má Technická univerzita v Liberci právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Současně čestně prohlašuji, že text elektronické podoby práce vložený do IS/STAG se shoduje s textem tištěné podoby práce.

Beru na vědomí, že má bakalářská práce bude zveřejněna Technickou univerzitou v Liberci v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů.

Jsem si vědoma následků, které podle zákona o vysokých školách mohou vyplývat z porušení tohoto prohlášení.

18. dubna 2021

Michaela Lisá

Poděkování

Zde bych velice ráda poděkovala zejména panu doc. Miroslavu Valešovi, Ph. D. nejen za cenné rady a vstřícnost při konzultacích, ale také za jeho laskavý přístup.

Anotace

Práce bude podrobně zkoumat situace, ve kterých je užitý formální nebo neformální způsob oslovení. Cílem práce je potvrdit nejen rozdílné použití vykání a tykání, ale také blíže specifikovat situace, ve kterých není zcela jasné použití formálního či neformálního oslovení. Výzkum bude proveden na profesionálním překladu titulek seriálu z angličtiny, jelikož v angličtině se nerozlišuje tykání a vykání, a je tedy pravděpodobné, že tato metoda přinese kvalitní výsledky. Zároveň bude provedeno dotazníkové šetření mezi českými a španělskými studenty.

Klíčová slova: Formálnost, neformálnost, překlad, limitní situace, vykání, tykání, oslovení

Annotation

Study about the different usage of formal and informal language in czech and spanish will examine situations in which is not clear if there should be formal or informal adressing. Two types of examination will be used. First of all I will choose some film or serial in english because english language does not disting formal and informal adressing so it is supposed to be the best way to find some differeces between those laguages. I will compare subtitles in english, czech and spanish to confirm or disprove the difference.The second research will be done by questionnaire which will be based on the film or serial from the first part of my work.

Key words: Formal language, informal language, translation, limit situation, adressing

Anotación

El trabajo va a examinar el uso de „tú“ y „usted“ en español y “takání” y “vykání” en checo. El objetivo es confirmar que hay diferencias y también encontrar las situaciones límites. Eso significa que la investigación va a examinar si existen las situaciones en las que no es seguro si es más adecuado usar “tú” o “usted”/“tykání” o “vykání”. La investigación será en dos formas. Se compararán los subtítulos de una película o una serie inglesa en español y en checo, porque en inglés no podemos distinguir si usamos “tú” o “usted” y los resultados van a ser más pertinentes. Otra forma será un cuestionario cuál será basado en la película o serie de la primera parte de investigación.

Palabras claves: La formalidad, la informalidad, traducción, tuteo, usted, situacines límites

Obsah

1	Introducción.....	8
1.1	Hipótesis.....	9
2	La formalidad en checo y español.....	10
2.1	El desarrollo histórico.....	16
2.2	La formalidad contra la informalidad.....	18
2.3	El uso práctico de tú y usted.....	18
3	Metodología.....	20
3.1	Material del estudio.....	21
3.1.1	Las traducciones.....	23
3.1.2	El cuestionario.....	24
4	Análisis de los resultados.....	32
4.1	El cuestionario.....	38
5	Conclusión.....	48
6	Bibliografía.....	50
7	Suplemento.....	52

1 Introducción

Este trabajo se dedica al estudio de la formalidad en checo y español. O sea si existe alguna diferencia entre el checo y el español en el uso de la formalidad del idioma. En primer lugar será presentada la historia de la formalidad en checo y después en español. Por otra parte, se examina el desarrollo de informal *tú*. Después se compara cuándo se utilizan las dos formas en la lengua moderna. El objetivo es intentar de definir las situaciones límites en las que la gente utiliza más el lenguaje formal y cuándo elige informal *tú*, y si esos límites se perciben de la manera diferente en los dos idiomas.

En relación con el uso de *tuteo* y „*uso del usted*“ en español y “*tykáni*” a “*vykáni*” en checo será investigado si se pueden encontrar esas diferencias en las películas o series, concretamente en las versiones traducidas del inglés. Para el trabajo serán examinadas las traducciones de la serie inglesa *Sherlock (2010)* con subtítulos checos y españoles.

La investigación se ha realizado por distintos estudiantes, entre 18-26 años de edad en dos formas. Los subtítulos de la serie en español y en checo fueron comparados porque en inglés no se puede distinguir exactamente si se usa *tú* o *usted* y por eso los resultados deberían ser más exactos. Después la investigación continuó con el cuestionario en el que se describían varias situaciones de la serie inglesa elegida con la posibilidad de selección de la respuesta formal o informal. Este cuestionario fue llenado por 10 personas de la República Checa y este mismo cuestionario pero en español fue presentado a los españoles. Los resultados de este cuestionario determinaron si había algunas diferencias, si había situaciones límites y cuál era la forma que más se utilizaba, o cuál de las formas tenía más preferencias.

Había una investigación asociada que examinó si había alguna relación entre las respuestas y las distancias entre los hablantes presentados en las situaciones de la serie porque, como se escribe después en el trabajo, debería ser uno de los factores importantes. Eso puede ayudarnos a entender los resultados percibidos. También esta observación puede revelar las diferencias entre españoles y checos y sus maneras de comunicación.

En conclusión se presentarán los resultados válidos y se comentará cuántos encuestados utilizan *usted/vykání* y cuantos prefieren *tú/tykání*. Los resultados serán comparados con la traducción profesional. También se comentará si las distancias entre las personas observadas podrían tener alguna influencia en las respuestas en la traducción no profesional. Finalmente se hizo la comparación de los resultados de ambos experimentos parciales. Con todas estas respuestas, se deberían encontrar las respuestas a las preguntas: ¿Existen las situaciones límites comunes para el checo y el español? ¿Cuál es la frecuencia de estas situaciones? ¿Es un fenómeno raro o no?

A pesar de que los resultados del cuestionario estén basados en la serie y el cuestionario esté distribuido entre pocas personas, creo que esta investigación es capaz de traer resultados interesantes y de buena calidad.

1.1 Hipótesis

Se supone que voy a encontrar las respuestas en la serie inglesa que he elegido. Se espera que la frecuencia de las situaciones límites sea al menos dos situaciones de las 10 elegidas en cada lengua. En general la hipótesis muestra que la frecuencia es demasiado rara pero que hay bastante probabilidad de que encontremos las situaciones límites en la expresión oral de cada día. También es muy probable que se encuentren más dudas en las respuestas checas.

Las situaciones límites deberían aparecer más en el checo y es muy probable que no se encuentren en las mismas situaciones de la serie elegida como las situaciones límites de español. En mi opinión las situaciones que tienen el potencial a ser las límites, según las costumbres checas, son las situaciones n. 5 y n. 7.

Este trabajo debería comprobar el uso menos frecuente de la formalidad en español. La forma de usted debería aparecer solo en las situaciones en las que aparece la gente mayor, desconocida o superior. Estos criterios provienen de las informaciones teóricas que aparecen en los siguientes capítulos.

Como se ha mencionado en la introducción, el objetivo es comprobar la influencia de la distancia entre los protagonistas a la elección de formalidad o informalidad. Esto debería aparecer idealmente en cada situación menos las situaciones n. 1 y n. 9 en las que los protagonistas se encuentran sentados y la distancia no se puede cambiar según el tipo de la relación.

2 La formalidad en checo y español

La formalidad en la lengua es uno de los modos de cómo rendir respeto a otra persona. Con el término informalidad entendemos un tipo de conversación no oficial, más libre. Antes de empezar con las características y el desarrollo de la formalidad y la informalidad en checo y español hay que explicar algunos términos importantes conectados con este tema. En primer lugar será definido qué estudia la pragmática y por qué es tan importante para la tesis. Después serán presentados los tipos de situaciones y los factores que las influyen.

“La lengua es un sistema que sirve sobre todo como el medio básico de la comunicación humana. (...) La comunicación es la transmisión de las informaciones entre al menos dos hablantes mediante un sistema de los señales (respectivamente código) especialmente mediante la sistema del lenguaje.”
(Čermák, 2004, p. 13)

Para realizar la comunicación hablada entre al menos dos hablantes hay que encontrarse en algún tipo de la situación comunicativa que define su característica. La comunicación en la mayoría de casos empieza por el saludo. Hay que seleccionar la forma adecuada.

Por lo que fue mencionado, es seguro que los checos tienen las normas y las reglas un poco más estrictas. *Tykání* en general es un fenómeno de nivel bajo y no se usa en la conversación con la gente desconocida; claro, hay excepciones también y son condicionadas, generalmente, por la edad de los habladores. Por eso la mayoría de las situaciones elegidas de la serie contiene conversaciones entre la gente de la misma categoría de edad. Es obvio que el uso de la formalidad en español es menos frecuente. Los españoles prefieren el *tuteo* y la comunicación en general es más informal y libre.

Por eso se buscaban las situaciones en las que no es el uso del *tú* no es tan evidente por primera vez (al menos para los checos) y en las cuáles la gente podría reaccionar de manera diferente.

Es muy importante mencionar también la existencia de los pronombres para expresar la formalidad e informalidad y también la existencia de los honoríficos. Porque estas palabras muestran expresivamente la formalidad o informalidad en la lengua. En relación con la formalidad en las lenguas fue establecida la ciencia que se llama pragmática. La razón para usar el conocimiento de la pragmática fue la preocupación por el estudio de las situaciones comunicativas que son necesarias para esta tesis.

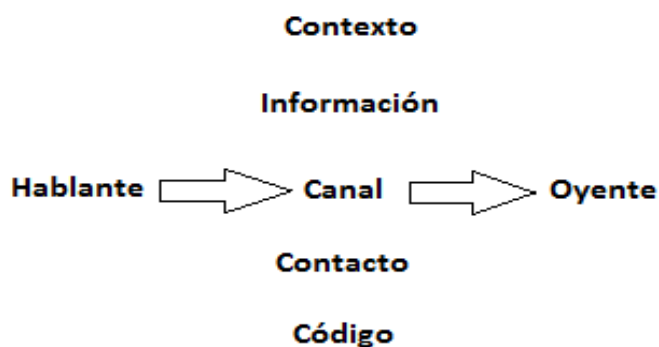
“Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario.” (Escandel Vidal, 2010, p. 15)

En checo y en español también se distinguen varias formas del saludo. Esto es común en varios idiomas del mundo y entre las familias de lenguas; como son por ejemplo la familia románica o la familia eslava; no es diferente. El uso de formal o informal modo de la expresión oral está relacionado con las situaciones de la vida cotidiana.

Hablamos de diferente manera con nuestros amigos, con el profesor, o con un redactor en la televisión. Es decir, en cada situación debemos pensar qué tipo de lenguaje queremos utilizar para que sea lo más correcto posible.

Como se ha mencionado la formalidad está condicionada por la situación comunicativa que determine su uso. Según la situación comunicativa decidimos qué forma de la lengua es más conveniente en cierta situación. Por eso se desarrollaron las formas cultivadas y familiares que muestran en la comunicación nuestra relación. En checo se utiliza *vykání* y *tykání* que no es exactamente como *tuteo* e „*uso del usted*“. Las diferencias entre estos dos registros se comentarán en capítulos posteriores. Ambos se utilizan para expresar la misma relación pero las situaciones comunicativas son evaluadas de manera diferente. Los aspectos de la situación comunicativa no son los mismos en las dos lenguas.

La situación está determinada por los aspectos objetivos y subjetivos. Como aspectos objetivos se entienden las circunstancias espacio-temporales y socioculturales. Es evidente que no son objetivos porque nuestra percepción se cambia según la perspectiva subjetiva. Sin embargo los aspectos subjetivos son lo que personalmente traemos a la situación como nuestro conocimiento, los deseos, planes, costumbres, etc. (Čmejrková, Kaderka, 2013, p. 57)



Esquema 1

(Čermák, 2004, p. 18)

Con el contexto se entiende todo que influye en la comunicación y puede ser contexto de lenguaje tanto dentro como fuera del idioma. Información es lo que queremos pasar y código es la lengua y su forma (hablada, escrita...). El contacto define dónde se encuentran los participantes de la conversación. Puede ser desde el mismo lugar, pero no debe serlo, es decir, también puede desarrollarse este proceso de comunicación desde lugares distintos. También la distancia es válida. La distancia se comenta más abajo porque será una parte importante por la investigación. Mediante el canal se practica la conversación. Es decir, que si la conversación es personal y hablada, el canal será el aire. Si es escrita el canal será papel etc. También es importante tener en cuenta si el canal sirve para la comunicación en el mismo tiempo para todos los participantes o si hay diferencias temporales. (Čermák, 2004, p. 18)

En las siguientes líneas voy a explicar por qué encuentro la distancia tan importante y por qué he decidido añadir este factor a la investigación. Por lo que se refiere a la distancia entre los hablantes en la situación comunicativa hablada, no oficial, no preparada, formal y no formal, se puede decir que tiene su valor apreciable en el uso de la formalidad. Es más probable que la distancia sea directamente proporcional a la relación entre los hablantes. Es decir que la relación súper formal sin muchas emociones esté acompañada por la distancia mayor. La distancia se divide según Čermák (2004, p. 41) en 4 zonas.

1. Zona íntima: 0-45 cm
2. Zona personal: 45-120 cm
3. Zona social: 120-360 cm
4. Zona pública: > 360 cm

Hay que decir que los valores no son aplicables a toda la gente. Las zonas son demasiado individuales y pueden ser diferentes para cada persona. Los números que se utilizan en la conexión con las zonas interpersonales funcionan solamente como un modelo. En realidad es un factor demasiado subjetivo, y este modelo subjetivo lo decide la sociedad y cultura. Las zonas de contacto serán diferentes en la República

Checa y en España porque la cultura es distinta. En general lo que es importante es que observar la zona entre los participantes de la comunicación puede ayudarnos con el análisis de la situación comunicativa y las relaciones. Con todo esto se puede estimar la relación entre los hablantes sin la necesidad de saberlo antes de oír la conversación. Lo importante es observar cómo en una investigación basada en el análisis de la serie los encuestados verán el comportamiento de la gente y las distancias que mantienen durante las conversaciones y se supone que esto podría influir en su decisión.

Las situaciones comunicativas las podemos dividir en varias categorías y por mi trabajo la que más me va a interesar es la categoría de las situaciones comunicativas de cada día. Son los tipos de situaciones comunicativas habladas, no oficiales, no preparadas, tanto formales como informales (véase el esquema 2).



Esquema 2

Las situaciones no preparadas y habladas son más frecuentes y variables en el uso de la formalidad e informalidad. La formalidad es una estrategia para mejorar la comunicación y ganar las informaciones efectivamente y por eso hacer la comunicación más efectiva y mejorar las relaciones entre los hablantes. (Hirschová, 2013, p. 228-229)

Como se mencionó antes, la formalidad sirve para rendir respeto a la persona durante la comunicación. Con la formalidad es conectado el término “etiqueta“ que viene de francés y estudia el comportamiento de las personas en una sociedad en ciertas situaciones comunicativas según las normas y costumbres. Sobre la etiqueta se estudiará en el capítulo 2.2. A continuación se presentarán los sistemas de ambas lenguas y, también, será comentado cómo se utiliza la formalidad e informalidad en los idiomas estudiados. Después será explicado cómo se crean ambas formas mencionadas en las dos lenguas. En primer lugar será analizado el checo y después el sistema de español.

El principio de usar *usted* en checo es usar la segunda persona plural del verbo para referirnos a una o más personas. Como se estableció este modo en ambas lenguas, voy a comentar en el siguiente capítulo. Cuando se refiere a 2 o más personas, no es posible distinguir si se refiere a *ustedes* o *vosotros*, porque se usa la misma forma para expresar ambas como está presentado en la Tabla 1. En checo es necesario conocer el contexto para decidir si la comunicación con más personas es formal o informal.

	„vykání“ – formalidad	„vykání“ – informalidad
pasado	<i>Vy jste byli</i>	<i>Vy jste byli</i>
presente	<i>Vy jste</i>	<i>Vy jste</i>
futuro	<i>Vy budete</i>	<i>Vy budete</i>

Tabla 1

Por lo que se refiere al español, se usa el mismo pronombre para referirse a la segunda persona gramatical – *tú*. La diferencia entre las dos lenguas se encuentra en la forma de la referencia a la tercera persona gramatical y la segunda persona gramatical en pluralidad. Como se puede ver en la Tabla 2 por *tykáni* se usa *vy* para plural. En la lengua formal se usa *usted* para singular y *ustedes* para expresar la pluralidad. En español podemos distinguir la formalidad según la forma sin necesidad del contexto. Esto excluye la interpretación errónea al mínimo.

	Singular	Plural
tuteo	(Tú) tienes	(Vosotros) teneis
Uso del usted	(Usted) tiene	(Ustedes) tienen

Tabla 2

Aunque hay millones de variantes que podrían cambiar completamente el uso de la formalidad supongo que puedo seleccionar las situaciones que representarán mis ideas. En el siguiente capítulo comentaré el desarrollo histórico de los pronombres personales *tú* y *usted* en ambas lenguas.

2.1 El desarrollo histórico

En el checo se usa *usted* desde el siglo XV. Se empezó usar la segunda persona de plural para llamar a los nobles y a otra gente de nivel superior. También se usaba la primera persona de plural para referir se a sí mismo (pluralis majestaticus). Desde el siglo XVIII se utilizaba en checo también la tercera persona de plural y singular *usted/ustedes*. Probablemente fue porque en alemán la formalidad utiliza la tercera persona gramatical *Sie*. No es sorprendente que los checos encontraron la inspiración en alemán. Se hablaba el alemán. En los países checos casi más alemán que checo. La gente empezó a usar la tercera persona gramatical y la segunda persona plural casi desapareció. (*Kalendář učitelský na rok 1861*, 1860, p. 216) *Onikání* no existía mucho tiempo. Hoy se utiliza solo en las películas para acercarlas al tiempo propio o como un chiste. El mismo ejemplo es *onkání* que usaría la tercera persona de singular. Tampoco este tipo de referencia se usa actualmente. Esas formas funcionaron de la misma manera como la formalidad en español moderno. Se podía distinguir la formalidad mejor que ahora en la lengua moderna. Con el término moderno podemos marcar la lengua del siglo XX hasta ahora. Aunque algunas palabras han cambiado ya no observamos unos cambios gramaticales enormes.

Hablando sobre el español deberíamos empezar también por la definición de la lengua moderna. Consideramos como el español moderno la variante de la lengua desde el siglo XVII. El desarrollo de la lengua más o menos estabilizó alrededor del año 1714.

En 1713 fue fundada la Real Academia Española por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga y empezó a preocuparse por la lengua española. La intención de la RAE es velar porque la lengua española, en su continua adaptación a las necesidades de los hablantes, no quiebre su esencial unidad. O sea estudiar, analizar y presentar el español formal y correcto entre los hablantes. La RAE es una de las instituciones más válidas en cuanto a la formalidad y desarrollo histórico de la lengua española. (Zavadil, 1998, p. 73)

La formalidad en el español ha cambiado significativamente. En el antiguo castellano existían los pronombres NŌS y VŌS. VŌS provenía del latín y se utilizaba para referirse tanto a la segunda persona de singular como del plural. Lo mismo existe ahora en el checo moderno – „vy“. Profesor Zavadil (2004, p. 42) presenta el pronombre VŌS utilizando el *Cid* donde aparecen frases como: „*Qués esto, mesnadas, o qué queredes vos?*“ Aquí el pronombre se refiere a los muchachos (segunda persona de plural). En la frase: „*e vos, mugier ondrada, de mí seades servida.*“ referimos a la mujer con el respeto – segunda persona singular.

En español las palabras *usted* y *ustedes* provienen del saludo *vuestra merced* y la evolución de la lengua ha creado las formas actuales. „*vuestra merced > vuessa merced > vuesarced > vuesanced > vuesansted > > vuesasted, vosasted > vuested, vuasted > vusted > usted.*“ (Zavadil, 2004, p. 3)

En español se distinguen las formas para expresar la formalidad en plural y singular. Esto se demuestra en las palabras *usted* y *ustedes*. Pero en la historia no existía ni *usted* ni *ustedes*. Español tenía solamente dos formas de saludar: *tú* y *vos*.

„En sus inicios, la 2ª persona del sistema pronominal latino únicamente presentaba distinciones de número: se utilizaba siempre "tú" como referencia a una persona, sin que tuviera trascendencia su estatus respecto a hablante, y "vos" para dirigirse a más de una persona.“ (Penny, 2008, p. 63)

2.2 La formalidad contra la informalidad

Como las lenguas desarrollan las costumbres se cambian también, y por esto podemos ver un fenómeno cuando la informalidad poco a poco empuja la formalidad de la vida cotidiana. La sociedad y su cultura; a donde pertenece también la lengua; es como un organismo vivo. Se mueve, respira y cambia su comportamiento según el tiempo. Por eso podemos ver ciertos cambios entre las generaciones. Es obvio que el lenguaje de los adolescentes no es el mismo que el de padres y menos parecido de sus abuelos. Cuanto más espacio temporal tenemos podemos ver diferencias más grandes y más notables. Un ejemplo para demostrarlo es la palabra checa “srandá” que significa broma en español. En esta palabra concreta encontramos el radix “sran” que es muy cercano a las palabras relacionadas que todavía se consideran como vulgares y muy informales. Pero durante poco tiempo; hablamos de décadas decadas solo más o menos 50-80 años; esta palabra se usaba tanto que ya no tiene connotación negativa. Ya no se considera como algo impropio. ¿Y por qué? Porque han cambiado las costumbres y las normas de nuestra sociedad. Lo mismo podemos observar en el nivel de la comunicación interpersonal. La formalidad cambia y poco a poco está empujada por la informalidad al margen del uso. Parece que este fenómeno se nota más en español que en checo. ¿Cuáles son las costumbres en los países mencionados para el uso de *tuteo* y *uso del usted*? ¿Qué es la etiqueta y por qué es importante para la tesis? Las respuestas a estas preguntas serán presentadas en el siguiente capítulo.

2.3 El uso práctico de tú y usted

Las normas y las costumbres checas definen el uso de *tú* y *usted*. En este capítulo se explicarán las situaciones típicas para cada uno de los pronombres para referirse a las personas durante la comunicación. Para hacerlo se necesita explicar el término *la etiqueta* y se comenta la situación en la República Checa y en España.

La etiqueta es una disciplina que se dedica al estudio de las costumbres y las normas en la sociedad. Denomina las condiciones para presentarse bien en la sociedad. La etiqueta no es única para toda la gente en todo el mundo. Es dependiente de la cultura y de lo que la sociedad acepta como lo correcto. Me gustaría presentar, en primer lugar, la etiqueta checa mediante un pedagogo, publicista y popularizador de la etiqueta – Ladislav Špaček. En su libro *Malá kniha etikety pro každý den* (2010, p. 19) Špaček dice que para saber la etiqueta hay que saber la situación en que nos encontramos. Por eso la atención fue enfocada a los tipos de las situaciones y los factores que las influyen.

Lo que dice Špaček (2010, p. 24) en el libro y se puede considerar crucial es que la formalidad, y aquí no nos referimos solo al uso de *tú* o *usted*, es una limitación intencionada de nuestro individualismo, egoísmo y también es cierto tipo de subordinación voluntaria a las normas y las reglas de la vida social. Durante el tiempo las normas y reglas cambian. Como la lengua desarrolla, evolucionan también la etiqueta y las costumbres. Ahora nos vamos a enfocar en la etiqueta checa de presente.

Si vamos a utilizar lo que he mencionado en el capítulo 2 sobre los tipos de las situaciones comunicativas podría explicar cuándo se usan las dos formas. En las siguientes líneas intentaré denominar las reglas básicas para cada uno. En primer lugar, será presentada la formalidad. La formalidad se usa para referirse a las personas mayores o a las personas socialmente más importantes que nosotros (jefe-empleado, profesor-alumno, adulto-niño). También hay que respetar que nunca ofrecemos el uso de *tuteo* a otra persona si no somos mayores o estamos en una posición socialmente superior. Eso se consideraría, al menos en la sociedad checa, como vulgar y ofensivo.

Por otro lado, serán explicados los estándares en España. Lo que se nota casi inmediatamente es que los españoles utilizan el *tuteo* mucho más que los checos.

“En España suelen tutearse personas desconocidas, los jóvenes tutean con frecuencia a las personas de edad avanzada. El uso de usted es bastante reducido, pero existe y se emplea sobre todo al dirigirnos a las personas de un rango considerablemente mayor que el nuestro.” (Černý, 2008, p. 92)

Aquí podemos ver que hay algo común en ambas culturas pero las diferencias son bastante notables. En España no es raro ver y oír a los alumnos tutearse con los profesores etc. En checo todavía este comportamiento se considera como malo e impropio. La situación de la transformación de las costumbres podemos decir de la etiqueta española está perfectamente descrita en el libro *Španělská profesní a jazyková etiketa* (Brancová et al., 2004, p. 7) en que se escribe: “El pronombre tú ya existe como un título (oslovení) general sin miramiento a la relación entre los hablantes. Ya no es tan importante si los comunicadores se conocen bien o no.”

Aunque parece que este tipo de habla moderna está más ampliada entre los jóvenes es seguro que afecta a toda la gente. Por eso se supone la existencia de las situaciones límites que son lo objetivo de la tesis y que serán presentadas y explicadas en el siguiente capítulo.

3 Metodología

Para examinar si la idea es correcta o no, se decidió hacer dos pruebas. La primera consiste en la comparación de los subtítulos en checo y en español. Esta primera fase va a servir para decidir cuáles son las situaciones que tienen un potencial a ser las límites. Para la segunda fase se creó un cuestionario para los encuestados checos y españoles en el que se encuentran las situaciones de la serie. La gente que respondió no tenía ninguna educación de traducción profesional. En primer lugar, solo los estudiantes checos y españoles fueron contactados según el plano. Pero como no había tanta gente de España que quiso hacerlo, se decidió cambiar las condiciones un poco y contactar también con personas externas, fuera de la universidad. Concretamente fueron obtenidas las respuestas de la gente entre 26-30 años. Se supone que este cambio no va influir los resultados radicalmente. Lo mismo se hizo con los encuestados checos para obtener los resultados exactos. En total había 10 encuestados de la República Checa y 10 de España. A última hora fue decidido añadir dos personas más para obtener los datos un poco más exactos porque no se podían ver las diferencias bastante grandes como fue esperado y pareció que los resultados podrían cambiar e influir la conclusión de la investigación. El número

de los encuestados fue al final 12 personas de la República Checa y 12 de España. Con los primeros encuestados no había ningún contacto excepto del cuestionario pero con los otros ya he comunicado mediante las redes sociales y llamadas para discutir del tema y problemas. Cuando tuvieron que hacer el cuestionario, yo estaba junto a ellos. Las situaciones fueron enseñadas en línea (a través de Google Meet) y los encuestados iban diciendo sus respuestas y pensamientos directamente. Este método trajo más informaciones sobre la problemática.

Después de las conversaciones, se hizo el análisis de los resultados obtenidos. En primer lugar se compararon las traducciones profesionales. Esta parte del trabajo fue la base para predecir que situaciones podrían ser las límites. Después se compararon también las respuestas de los checos y de los españoles y se comentaron las respuestas individualmente para cada situación. La conclusión es la combinación de los resultados de ambas fases.

3.1 Material del estudio

En primer lugar empezaremos con la traducción profesional. Por lo tanto fue elegida la serie inglesa *Sherlock* (2010-2017). Concretamente se examinó el primer episodio *A study in pink* (2010) para asegurarme que había suficientes situaciones útiles. En este episodio hay varias situaciones comunicativas donde se puede elegir entre la formalidad e informalidad. De ahí que se decidió utilizar la serie como la base del cuestionario y hacer la comparación de la traducción profesional y la traducción de los encuestados.

El cuestionario contiene 10 situaciones elegidas de la serie. En la primera situación hay una conversación entre psicóloga/terapeuta y su paciente. En la situación n. 1 lo primero que escuchamos es la voz de una mujer de más o menos treinta años. Oímos la primera frase sin saber quién exactamente habla. Después vemos una habitación en la que se encuentran dos personas: la mujer – psicóloga o terapeuta hablando con su paciente – un hombre mediano que hemos visto en la escena anterior... Como es una entrevista terapéutica la distancia entre ellos es demasiado larga. Esta situación debería ser más clara para los checos.

La segunda situación que he elegido consiste en una conversación entre dos amigos antiguos que no se han visto hace algún tiempo. Los dos protagonistas son hombres medianos que ya se conocen de los estudios y ahora se encuentran por casualidad. Esta situación debería ser la más evidente entre todas según el uso de tuteo o la forma de usted.

Como tercera tenemos una presentación de una persona desconocida mediante un amigo común. En primer lugar, vemos a dos amigos encontrándose uno con otro por casualidad. Es evidente que no se han visto en mucho tiempo. Tienen una breve conversación y mantienen la distancia de un metro como máximo. Un poco después uno presenta al otro el nuevo personaje. Todos parecen de la misma edad por eso he elegido esta situación para la tesis.

La situación n. 4 es una situación comunicativa entre la dueña de la casa y su inquilino – Sherlock. La dueña es una mujer mayor y el inquilino como ya sabemos es un hombre de mediana edad. Aunque esta situación puede parecer demasiado clara, lo interesante es que los personajes se conozcan y sus comportamiento sea muy familiar – la dueña llama al Sherlock por su nombre y no por su apellido. Por eso es también una parte de la investigación.

La quinta situación representa una solicitud de ayuda. Es evidente que los dos protagonistas ya se conocen y trabajan juntos ocasionalmente. Su relación parece muy profesional. La distancia corresponde a la relación profesional. También aquí los personajes parecen de la misma edad. Se supone que podría ser la situación límite.

Otra situación (n. 6) que fue elegida para este trabajo muestra una breve conversación que se desarrolla entre una mujer y un hombre. Otra vez parecen de la misma edad. Según la actitud y el contenido de la conversación podemos decir que ya se conocen pero hay antipatías por ambas partes. Podemos ver que la distancia entre los protagonistas podría ser clasificada como la zona social. Se supone que en este caso la distancia no va a afectar la decisión entre el uso de *tú* y *usted* porque está condicionada por la antipatía.

Casi la misma relación está representada en la siguiente situación. La conversación transcurre entre dos hombres medianos y se notan, de nuevo, ciertas antipatías entre ellos. La relación debería ser profesional. En esta situación concreta aunque los protagonistas expresan ciertas antipatías mantienen la distancia en el marco de la zona personal. Por eso la hipótesis es que esta conversación podría ser la límite.

La conversación número ocho está basada en la conversación entre los dos protagonistas que ya hemos visto en la escena n. 6. Sabemos que no se conocen pero no es su primera interacción. Los personajes mantienen la distancia que indica la formalidad porque todo se desarrolla en la zona personal. Por eso esta situación también fue elegida para la tesis y podría representar una de las situaciones límites.

Las dos últimas situaciones elegidas están también basadas en las conversaciones con alguien desconocido. La primera de las dos es entre una mujer y un hombre. Como en las otras aquí también las dos personas parecen de la misma edad. La edad era un criterio crucial porque, como lo he comentado antes; es uno de los factores muy importantes en la etiqueta y es común para los checos tanto como para los españoles.

La última situación examinada tiene el número 10 y se desarrolla entre dos hombres, uno mayor y otro mediano. He elegido esta situación solo para demostrar ciertas reglas en ambos lenguajes condicionados por la edad. Se supone que esta situación no será la límite.

3.1.1 Las traducciones

En este capítulo será presentada la metodología de analizar las traducciones del inglés al checo y también al español. Lo que fue estudiado mediante los subtítulos se encontraron las diferencias entre el uso del tuteo y “uso del usted”/”vykání” y fueron comparadas las decisiones de los traductores profesionales y de los aficionados. También se presentará cuáles son las situaciones que tienen el potencial a ser límites según la comparación de los subtítulos. El análisis de los subtítulos debería revelar las diferencias entre los dos idiomas y debería marcar las situaciones distintas.

Puesto que no existía la opción de cambiar los subtítulos en varias lenguas tenía que descargar al menos los subtítulos españoles para tener material de estudio. Como consecuencia de que no se podían encontrar los subtítulos checos profesionales se decidió compararlo con el doblaje que por supuesto fue realizado por los profesionales también y esta decisión no debería influir en los resultados del análisis. Cuando se buscaron los subtítulos en español, las preferencias de esta búsqueda fue encontrar los mejores. Los subtítulos del inglés fueron copiados por cada situación para facilitar su comprensión. También fue prohibido que los encuestadores miraran los subtítulos en su lengua natal para que no estuvieran influidos a la hora de tomar las decisiones por la traducción profesional. Esto fue la única condición que había porque sin hacerlo los resultados no serían concluyentes y el trabajo sería completamente inútil.

3.1.2 El cuestionario

El cuestionario debería ser originalmente el único medio de comunicación entre los encuestados y yo. Por eso contiene una introducción en la que explico la base de la investigación y sus instrucciones en cómo se deberían pensar las situaciones porque era fundamental que se concentrarán en la forma de tratamiento y no en la traducción en general ya que esto podría influir en las respuestas y los resultados podrían ser no concluyentes.

Después de un rato se decidió hacer los cuestionarios junto con los encuestados para asegurarme de que las respuestas son válidas y también para poder hacer las preguntas sobre las razones pues los primeros dos encuestados no hicieron ningún comentario sobre ninguna situación. Para analizar los resultados obtenidos necesito saber no solo la elección de la gente encuestada sino también sus motivos. Los motivos pueden revelar más informaciones sobre las costumbres actuales que podrían ser distintos de las costumbres presentados en la literatura. También de los comentarios podemos analizar el desarrollo de la lengua y de la etiqueta. Además con los comentarios se considera importante la distancia entre los protagonistas y cómo influye

a los encuestados.

En el cuestionario que se puede ver más abajo hay 10 conversaciones transcritas del primer episodio de la serie *Sherlock (2010)*. Los encuestados recibieron el cuestionario en sus lenguas maternas y recibieron también el primer episodio de la serie para que pudieran ver las situaciones concretas. Cada situación en el cuestionario tenía marcado el tiempo exacto en el que se encuentra en la serie para hacer la investigación más fácil y rápida. Debajo de cada conversación hay pregunta sobre el tratamiento y espacio para dejar el comentario.

Dotazník k bakalářské práci/El cuestionario para la tesis:

Vážení,

dostává se Vám do rukou dotazník založený na volbě tykání a vykání v českém jazyce. Průzkum je založen na prvním díle televizního seriálu *Sherlock – Study in pink*. Vaším úkolem je rozhodnout se v každé z následujících 10 situací, zda si jednotlivé postavy vykají, nebo tykají. Pro snazší orientaci je u každé situace uvedeno přesné časové rozmezí, podle kterého ji lze v seriálu dohledat. Rozhodnutí je čistě na Vašem úsudku podle toho, jak se Vám každá situace jeví. Neexistují špatné odpovědi. Pokud s odpovědí váháte, napište mi, prosím, k dané situaci komentář s vysvětlením.

Předem mnohokrát děkuji za Vaši spolupráci.

Estimados amigos,

os presento el cuestionario basado en la preferencia del uso de tuteo o uso del usted en español. La investigación tiene como su base el primer episodio de la serie inglesa *Sherlock – Study in pink*. Vuestra tarea es tomar la decisión sobre el fenómeno de formalidad y decir si los protagonistas se tutean o si usan el usted en cada de las 10 situaciones elegidas. Para hacerlo más fácil para vosotros cada situación tiene su tiempo exacto cuando la podéis encontrar en el episodio. La decisión es solo vuestra y no hay malas respuestas. Si dudáis podéis dejarme un comentario debajo de la situación y explicarlo.

Muchísimas gracias por vuestra participación.

Dotazník:/El cuestionario:

1.

(00:01:30- 00:02:03)

T: How is your blog going?

J.W.: Yeah, good. Very good.

T: You haven't written a word, have you?

J.W.: You just wrote: Still has trust issue.

T: And you read my writing upside down. You see what I mean? John you're a soldier, and it's going to take you a while to adjust to civilian life.

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

2.

(00:07:22- 00:08:24)

M.S.: John! John Watson! Stamford, Mike Stamford. We were at Barts together.

J.W.: Yes, sorry, yes, Mike, hello.

M.S.: Yes I know, I got fat.

J.W.: No, no.

M.S.: I heard you were abroad somewhere getting shot at. What happend?

J.W.: I got shot.

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario

3.

(00:09:31- 00:10:27)

J: Bit different from my day.

M: You have no idea.

S:Mike, can I borrow your phone? There is no signal on mine.

M.S.: And what's wrong with the landline?

S: I prefer to text..

M.S.: Sorry, it's in my coat.

J.W.: Here, use mine.

S: Oh, thank you.

M.S.: This is an old friend of mine, John Watson.

...

S: How do you feel about the violin?

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

4.

(00:13:20-00:13:30)+ (00:14:35- 00:15:18)

Ms.H.: Sherlock.

S.H.: Ms Hudson Dr. John Watson.

...

Ms.H.Oh Sherlock! The mess you've made. (...) What about these suicides then, Sherlock? I thought that'd be right up your street.

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

5.

(00:15:28- 00:15:38)

S: Where?

G.L.: Brixton, Lauriston Gardens.

S: What's new about this one? You wouldn't have come to me if there wasn't something different.

G.L.: You know how they never leave notes?

S: Yeah.

G.L.: This one did. Will you come?

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

6.

(00:21:37- 00:22:03)

S.D.: Hello, freak!

S: I'm here to see detective inspector Lestrade.

S.D.: Why?

S: I was invated.

S.D.: Why?

S: I think he wants me to take a look.

S.D.: Well you know what I think, don't you?

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

7.

(00:22:18- 00:22:39)

S: Ah, Anderson. Here we are again.

A: It's a crime scene. I don't want it contaminated. Are we clean on that?

S: Quite clear. And is your wife away for long?

A: Oh, don't pretend you worked that out. Someone told you that.

S: Your deodorant told me that.

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

8.

(00:31:16- 00:31:40)

J.W.: Sorry, where am I?

S.D.: Brixton.

J.W.: Do you know where I could get a cab? It's just... Eh... My leg.

S.D. Try the main route.

J.W.: Thanks.

S.D.: You are not his friend...

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

9.

(00:34:42- 00:34:57)

J.W.: Hello.

N: Hi.

J.W.: What's your name, then?

N: Anthea.

J.W.: Is that your real name?

N: No.

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

10.

(01:03:03- 01:03:30)

TX: Taxi for Sherlock Holmes.

S: I didn't order a taxi.

TX: Doesn't mean you don't need one.

S: You're the cabbie. The one who stopped outside Northumberland Street. It was you. Not your passenger.

TX: See? No-one ever thinks about the cabbie. It's like you're invisible. (...)

Postavy si tykají/vykají.

Los protagonistas se tutean/usan el usted.

Komentář:

Comentario:

4 Análisis de los resultados

En este capítulo serán presentados los resultados de ambas partes de la examinación. En primer lugar, voy a describir las diferencias entre las dos traducciones y voy a comentar que situaciones podrían ser las límites según los traductores. Después voy a comparar las respuestas de los encuestados y comentaré las diferencias entre la decisión profesional y la de los aficionados. Finalmente presentaré la conclusión de la tesis.

1.1 Las traducciones profesionales

Situación n. 1

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 1

Es obvio que en la primera situación tenemos una gran diferencia entre la versión checa y española. Se mantiene la distancia adecuada y según la etiqueta checa la conversación tiene un carácter muy profesional y formal. Por eso no es sorprendente que en la versión checa aparece el lenguaje formal. En la versión española aparezca todo lo contrario. Como se escribe en el capítulo 3, es absolutamente normal tutearse en español con terapéutas, profesores o por ejemplo con cajeras. Por eso en español los traductores profesionales preferían usar el tuteo. Por otra parte, en la versión checa se confirma que los checos son más formales que los españoles y tutearse con los médicos o terapéutas es poco habitual. Los resultados de la comparación confirman la hipótesis de que la situación es percibida de manera muy diferente en cada cultura.

Situación n. 2

Checo	Español
<i>Tykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 2

En la segunda situación los traductores profesionales eligieron la informalidad. Aunque esta situación ya parece demasiado clara he decidido continuar con la investigación. Aunque no sabemos cual es la relación entre ellos, se puede suponer que el *tuteo* es adecuado. Al menos esta situación puede servirnos como una muestra de la situación típica en la que se usa el tuteo en ambas lenguas. También confirma las informaciones teóricas sobre las costumbres de las culturas y la hipótesis sobre la distancia porque se puede ver que los dos protagonistas se acercan demasiado. Esto corresponde con la teoría de Čermák (2004, p. 41) sobre las 4 zonas de distancia interpersonal.

Situación n. 3

Checo	Español
<i>Tykání/Vykání</i>	<i>tuteo/tuteo+usted</i>

Situación 3

La tercera situación contiene dos diálogos. Los dos protagonistas no se conocen y en las dos traducciones, los personajes que se conocen se tutean. Entre los desconocidos, es decir, los protagonistas que no se conocen se usa el usted. Hay una excepción en el uso de la formalidad y la podemos ver en la oferta de móvil. Aquí, en los subtítulos españoles aparece la forma de tuteo pero en el resto de la conversación se usa la forma de usted que es demasiado sorprendente porque según las informaciones obtenidas de la teoría los protagonistas deberían mantener una forma preferida o vice versa. En otras palabras deberían empezar con la forma de usted y después cambiarlo a la forma informal. De esta manera no se corresponde con lo que fue mencionado en el capítulo 3 sobre el uso práctico de *tú/usted*. En checo se mantiene la formalidad durante toda la conversación. La elección de la formalidad perfectamente corresponde con la etiqueta y con las costumbres checas mencionadas más arriba.

Situación n. 4

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 4

Esta situación muestra la relación entre la mujer mayor y un hombre mediano. En checo se usa la forma de usted pero en español hay tuteo. Si miramos a los protagonistas en esta situación podemos ver que la distancia no se mantiene solo en la zona social. La mujer abraza al hombre para darle la bienvenida. Aquí la distancia no corresponde con la elección de *vykání* en checo y por eso no corresponde con la teoría del profesor Čermák (2004, p. 41) pero tampoco la desmiente. Esto puede influir a los encuestados y podríamos encontrar las diferencias entre las respuestas. Después hay una frase en la que la mujer reprende al hombre. Es un tipo de conversación demasiado informal pero con respecto a la edad de ambos protagonistas no es seguro si la elección es clara para los encuestados.

Situación n. 5

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 5

Aquí vemos otra diferencia entre la elección de la formalidad. En checo se usa la forma de usted. Probablemente porque los protagonistas se conocen mediante el trabajo y como he explicado antes, es muy probable que en el trabajo la gente superior no se tutea con la gente subordinada inferior. También la distancia, que se mantiene, es bastante larga. Este tipo de situación confirma la teoría sobre la distancia. En español podemos ver que los protagonistas se tutean. Según las informaciones abarcadas en el capítulo 3 podríamos decir que no es raro tutearse con la gente en el trabajo aunque sean superiores. Por eso en la versión española no podemos decir que la distancia tiene influencia en la elección entre la formalidad o informalidad.

Situación n. 6

Checo	Español
<i>Tykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 6

En esta situación vemos la congruencia perfecta. Los traductores han elegido la informalidad en ambas lenguas. Se supone que eligieron así por causa del trato usado “Hola friki.” que no es adecuado para mantener la formalidad. Si miramos la distancia entre los personajes vemos que se encuentran demasiado cerca y el vocabulario también indica la informalidad. La distancia podría influir en el uso de la informalidad pero como hay un vocabulario muy específico no se puede decir con certeza si la distancia fue el aspecto significativo. Estos resultados no son sorprendentes porque concuerdan con las reglas de la etiqueta y de ambas culturas. También con la informalidad podemos indicar la antipatía entre los protagonistas.

Situación n. 7

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 7

De otra manera se puede ver la diferencia en la siguiente situación. Aquí los españoles prefieren tutearse pero los checos mantienen la formalidad. Según los conocimientos que tenemos sobre la relación la elección concuerda con las costumbres en las dos idiomas. Según la distancia la conversación tiene el carácter más informal. Esto corresponde con la teoría sobre la cultura española. En checo se expresa con el uso de “vykání” también la distancia entre los hablantes cuando hay antipatía. En esta situación la antipatía es notable y es evidente que los protagonistas no son amigos. Por eso la elección parece adecuada al tipo de situación según las reglas sociales. Esto debería influir significativamente en la elección entre la formalidad e informalidad. Y parece que es un tipo de aspecto más significativo que la distancia.

Situación n. 8

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>tuteo</i>

Situación 8

Igualmente en la situación n. 8 se encuentra gran diferencia entre la traducción checa y la española. La distancia en esta situación indica más la informalidad, sin embargo, parece que para los españoles no es tan determinante como para los checos. Los protagonistas no se conocen y por eso el uso de *vykání* concuerda con la etiqueta checa. Pero por otra parte hay un aspecto de edad que es también importante y por supuesto influye en la elección entre la formalidad o informalidad. El aspecto de edad parece más importante para los españoles ya que en checo no tenía la influencia tan notable para que cambiara el uso de *vykání*. Además parece que el sexo es un aspecto considerable.

Situación n. 9

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>Tú</i>

Situación 9

En la penúltima situación de nuevo vemos la diferencia en el uso de la formalidad. Como los protagonistas no se conocen para los checos es natural el uso de *vykání* en lugar de tutearse. Lo que podría tener la influencia en las respuestas checas es la edad. Para los españoles el factor de la edad es mucho más importante. Por eso es muy probable que los encuestados van a elegir la informalidad como los traductores profesionales. En esta situación no se puede valorar la distancia porque se desarrolla en el coche y por eso es limitada. Pero al menos podemos comentarla según el espacio entre los protagonistas porque como no se conocen no se encuentran en la proximidad. Esto podría influir en la elección de la formalidad en la lengua. También la edad y el sexo de los protagonistas debería tener un valor significativo.

Situación n. 10

Checo	Español
<i>Vykání</i>	<i>Tú</i>

Situación 10

La última situación otra vez presenta las dos variantes – formal en checo e informal en español. Aunque la distancia es larga y uno de los protagonistas es un hombre mayor los españoles prefieren que se tuteen. Esto no concuerda absolutamente con lo que he mencionado en el capítulo 3. En la parte teórica de la tesis fue comentado que los españoles, aunque prefieren tutearse más, usan más la forma de usted con la gente mayor. En esta situación según la elección de los traductores profesionales no lo confirma. Según las costumbres checas la elección de la formalidad no es nada sorprendente y concuerda perfectamente con las informaciones presentadas en la parte teórica de la tesis. La elección debería ser influida más por la edad, después por la relación entre los protagonistas y también por la distancia. Pero aquí en esta situación la distancia es el aspecto menos válido.

4.1 El cuestionario

Situación n. 1

1.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Usted	Usted	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Tú	Usted	Tú
Checo	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy

En los resultados de la primera situación se encuentran varios tipos de respuestas. Los encuestados de España eligieron en 5 casos la forma de usted y en 7 preferían la informalidad. Según las respuestas de la gente española esta situación se parece a la límite – 58 % para la formalidad y 42 % en contra. Esto corresponde con la mayoría de los encuestados – que la formalidad ya está empujada al margen del uso y se prefiere el tuteo más. Hay que decir que también puede tener influencia el solo hecho de que la mentalidad de la gente es probablemente diferente

en Cataluña o en Andalucía etc. Pero el uso de una u otra forma es un tema muy serio. Como dijo uno de los encuestados: “Si alguien me trata de usted me siento vieja.” Si miramos las respuestas parece que la distancia podría tener influencia pero no tanto para cambiar la decisión de la mayoría. Los encuestados tomaron la decisión en primer lugar según el contexto de la conversación. Como parece que no es la primera interacción entre los protagonistas la mayoría inclinó más a la informalidad. Aunque las respuestas no son inequívocas nadie dudó.

Por otra parte cada uno de los encuestados de la República Checa en esta situación eligió sin vacilaciones la formalidad. Es verdad que a la mayoría pareció este tipo de interacción tan clara que a veces preguntaron por qué hay en el trabajo la situación que es tan evidentemente formal. Esto perfectamente corresponde con lo que he mencionado en el capítulo 3 sobre el uso práctico. De verdad es muy raro tutearse con los médicos o terapeutas en checo y la examinación lo confirma. Los checos usan la formalidad mucho más que los españoles.

Aunque esta situación no es la límite para ambas culturas al menos es una buena representación como se cambia el uso de la formalidad en español. Es obvio que este tipo de interacción no es inequívoca y puede representar un buen motivo para una investigación de lenguaje. Esto podría traer los datos muy interesantes sobre el desarrollo no solo de la lengua moderna sino de la sociedad y la etiqueta también.

Situación n. 2

2.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú
Checo	Ty	Ty	Vy	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty

La situación n. 2 fue la única en la que todos los encuestados se pusieron de acuerdo con la informalidad en el lenguaje. Esto fue producido en la hipótesis porque la conversación se desarrolla entre dos hombres que ya se conocen de los estudios. He dejado la situación en la investigación para demostrar un tipo de la situación clara que podría servir como un elemento de comparación no solo para mí sino también para los encuestados. En español no había ninguna incertidumbre y todos han elegido la forma de tuteo puesto que nadie comentó esta situación.

Entre los checos también encontramos acuerdo en las respuestas. Solo una opinión se opone a las otras. Un chico ha elegido la forma de usted. Este fue uno de los primeros encuestados, de esta manera solo tengo las respuestas del cuestionario y por eso no puedo decir por qué le pareció mejor usar la forma de usted. Es posible que sea solo una desviación y que no tenga gran valor.

Esta situación debería ser la más evidente en el uso de la formalidad o informalidad. Por eso es muy sorprendente que he encontrado a un encuestado quién fue el único que eligió la otra forma respecto al resto. Es mucho más probable que se trate solamente de una incomprensión pero para decirlo con certidumbre se necesita hacer una investigación entre más amplia con más gente para ver más resultados y hacer una comparación más exacta.

Esta situación ha presentado el uso del tuteo en español y “tykání” en checo. Concuerta perfectamente con la relación entre los protagonistas. Va a servir como un modelo para la comparación de los resultados y los encuestados la tenían también para ver un ejemplo del uso de la informalidad. Se supone que ver la situación como esta podría influir un poco al resto de los resultados, al menos a los checos.

Situación n. 3

3.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Usted /Tú	Tú	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted /Tú	Tú
Checo	Vy	Ty/Vy	Vy	Ty/Vy	Ty	Ty/Vy	Vy	Ty/Vy	Ty/Vy	Ty/Vy	Ty/Vy	Ty/Vy

La siguiente situación contiene 2 conversaciones en una. Dos respondientes distinguieron las dos conversaciones según las relaciones entre los protagonistas. Así que los dos hombres que se conocen se tutean y los dos que no se conocen usan la forma de usted. Un chico ha elegido la forma de usted para todos los protagonistas. Los otros encuestados prefirieron que todos los protagonistas se tuteen. Nadie dijo ningún comentario sobre su elección. Como el porcentaje del uso de la formalidad es muy bajo no es la situación límite pero hay cierta inseguridad con la que la gente eligió una u otra forma de tratamiento.

En checo los encuestados también decidieron separar las dos conversaciones y utilizaron la forma diferente en cada una. Esta decisión aparece en 8 casos que es mucho más frecuente que en el español. Según la mayoría dos protagonistas que ya se conocen deberían tutearse, pero los desconocidos no. Por eso se pueden ver dos formas en la tabla. Los checos sentían la necesidad de distinguir los dos tipos de relaciones. El resto de las respuestas representa una u otra forma. La mayoría de las personas eligieron la formalidad, solo una persona consideró conveniente usar la informalidad entre todos los protagonistas.

Mirando las respuestas de los encuestados españoles podríamos considerar que para los españoles el aspecto de desconocimiento no es decisivo. Un chico respondió que como los protagonistas eran jóvenes y de la misma edad le parecía mejor que se tutearan. La edad parece ser lo crucial en el análisis de las situaciones, al menos para los españoles. Por otra parte los checos miraron más la distancia entre los protagonistas. Una chica quien también participó en la investigación dijo que le parecía importante el aspecto de distancia y por eso hubiera elegido la forma de “vykání”.

Situación n. 4

4.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Tú	Tú	Usted	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Tú
Checo	Ty	Ty	Vy	Vy	Vy	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty	Ty

En la situación n. 4 podemos ver los resultados parecidos a los de la situación n. 3. La mayoría representada por el 75 % eligió la informalidad pero tres encuestados preferían la forma de usted. Una pareja que participó en esta investigación ha comentado la situación porque no sabía elegir una ni otra forma. “Así podrían ser ambas formas, pero en esta situación a mí me parece mejor la forma de tú. Pienso en una relación de abuela y su nieto.” dijo la chica. Por eso podemos decir que hay cierta inseguridad en la elección de la formalidad en la conversación con la gente mayor. Esto corresponde con la etiqueta sobre la que escribo en el capítulo 3 pero el porcentaje debería ser más alto.

Si miramos a las respuestas checas podemos ver el mismo resultado. Solo el 25 % han elegido la formalidad, y también expresaron la misma duda. Parece que el factor de la edad es el más notable y seguramente influye mucho a nuestras elecciones en la vida de cada día. Como ha dicho una chica: “No es raro que la gente mayor tutee a la gente más joven, a mí me parece normal. Pero no estoy segura si el hombre debería tutear también o no.” Aquí el porcentaje es mucho más sorprendente porque según las informaciones obtenidas sobre la etiqueta y las costumbres checas

se esperaba que en esta situación la mayoría utilizaría “tykání”.

Parece que, si fuera situación, pero a la viceversa, obtendríamos los resultados más interesantes y es muy probable que esta situación fuera la límite. Pero como la situación está basada en la relación mujer – hombre, la inseguridad no se nota tanto. Esto muestra que es importantísimo el punto de la vista cuando analizamos las situaciones porque es un factor que no se me ha ocurrido y lo considero muy importante. Al menos fue descubierto que el uso de “tykání” en checo no es tan cierto como fue esperado.

Situación n. 5

5.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Usted	Usted	Usted	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Tú
Checo	Ty	Ty	Ty	Ty	Vy	Ty	Vy	Vy	Vy	Vy	Ty	Vy

La quinta situación representa una dificultad para los españoles. En el 58 % de casos apareció la elección de informalidad. Esta situación seguramente podría ser la límite pero necesitaría más datos para afirmarlo con certeza. Se supone también la distancia entre los protagonistas en esta situación tenía una cierta influencia pero no tan importante para que cambiara la opinión de los encuestados que utilizaron la forma de tuteo. Algunos encuestados expresaron ciertas dudas en la elección. La situación fue evaluada precisamente. Los encuestados valoraron la edad de los protagonistas, la relación anterior posible sobre la que no se sabe nada, la distancia y también la entonación. Esta situación parece la más difícil a elegir entre la formalidad o informalidad.

De la misma forma los checos sentían ciertas dudas. Las respuestas son exactamente a medias. Una chica lo comentó que no estaba segura porque la distancia era enorme y los protagonistas dieron la impresión de ser reservados y por eso parecía la situación más formal. Según las circunstancias en la situación y supongo que el factor de la distancia era demasiado importante como en las otras pero los otros aspectos como vocabulario, entonación etc... eran más válidos.

Según los resultados esta situación es la situación límite y se puede decir que es límite para ambas lenguas pero la inseguridad es más notable en el checo. Esto corresponde con lo que fue precedido en la hipótesis donde fue comentado que las dos situaciones que tenían el potencial a ser las límites eran la situación n. 5 y 7. Ahora tenemos la primera confirmada. Pero no fue precedido que los dos lenguas pudieran compartir la situación límite. Este resultado es completamente inesperado.

Situación n. 6

6.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Tú	Tú	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Tú
Checo	Ty	Ty	Vy	Ty	Ty	Vy	Ty/Vy	Ty	Ty	Vy	Ty	Ty

La situación n. 6 era bastante clara para todos los encuestados, tanto para los checos como para los españoles. Entre los encuestados españoles solo dos participantes usaron la forma de usted que es demasiado sorprendente según de las informaciones del capítulo 3 y según del vocabulario elegido en esta situación concreta. El resto de las respuestas es tuteo sin dudas. Como la distancia entre los protagonistas también representa la informalidad concuerda con las informaciones presentadas en la parte teórica. Para decirlo con certeza se necesita tener más datos sobre la influencia de la distancia a las respuestas.

Entre los checos había diferencias un poco más notables pero todavía no tantas para clasificar esta situación como la límite. En total el 25 % de los encuestados votaron por la formalidad. Además una persona ha distinguido la formalidad según los protagonistas. El chico ha comentado que la mujer le trata al hombre de “vykání” porque él no le gusta. Esto es una respuesta demasiado rara y por eso no la considero tan importante para analizarla más. Es posible que el resultado fuera diferente si existieran más respuestas.

Aquí parece que la mayoría que ha utilizado la informalidad la eligió porque el lenguaje usado en esta conversación es demasiado informal. En total solo 3

encuestados votaron por la formalidad. Esto significa que no es la situación límite pero tampoco es una situación inequívoca. Las respuestas de los encuestados corresponden a la traducción profesional. Como lo he comentado en el capítulo anterior, parece que la informalidad está representada más en el trato: “Hola, friki.” Por eso los resultados no son sorprendentes.

Situación n. 7

7.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú
Checo	Ty	Ty	Vy	Vy	Ty	Ty	Ty	Vy	Vy	Ty	Vy	Vy

Para los españoles la situación n. 7 no representaba ninguna duda en la elección entre la formalidad o informalidad. Como se puede ver, todos los encuestados usaron el tuteo. La votación corresponde con la traducción profesional en la que también aparece la informalidad. Como ha dicho un chico durante nuestra sesión: “Es que los dos evidentemente no tienen buena relación ni como profesionales, supongo que se tutean porque es más fácil ofender a alguien tuteando que en la forma de usted.”

Los checos por otra parte no están de acuerdo en el uso de la informalidad. Esta situación es la límite para ellos. Esto fue precedido en la hipótesis y por eso no es tan sorprendente. Exactamente el 50 % de casos prefiere la formalidad el otro 50% viceversa. La gente que prefirió la informalidad consideró crucial no solo la edad de los hombres pero también la relación anterior sobre la que no sabemos detalles pero es evidente que estos dos protagonistas ya se conocen.

Parece que esta situación es una de las complicadas para los checos. Los españoles no la consideraron complicada. Desde su punto de vista la situación no necesitaba el uso de usted sino fue evidente el uso de tuteo. Esto confirma la tesis que los españoles y los checos perciben las situaciones de manera muy diferente y el uso de la formalidad es mucho más frecuente en el checo. Aquí los resultados concuerdan absolutamente con la hipótesis de trabajo. Los checos mencionaron

el problema con la relación. Porque es evidente que los dos protagonistas son amigos pero también es evidente que hay antipatía muy fuerte.

Situación n. 8

8.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Tú	Tú	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Tú	Tú
Checo	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy

Otra situación que resultó demasiado clara en cada lengua representa una conversación entre dos protagonistas completamente desconocidos y también aquí podemos comentar el aspecto de sexo. Parece que todas las respuestas fueron influidas por este aspecto. Dos españoles eligieron la formalidad en lugar de tuteo y considero muy importante decir que estos dos españoles eran chicos. Parece que el aspecto de edad y del sexo es más importante para la gente que la distancia entre los protagonistas. Los españoles que han utilizado tuteo comentaron generalmente que aunque es la segunda interacción entre los dos protagonistas (la primera apareció en la situación n. 6). A los encuestados españoles les pareció más adecuado el tuteo porque son jóvenes/medianos.

Otro resultado tiene la investigación entre los checos. Aquí podemos ver la armonía en las respuestas. Los checos consideraron el aspecto del desconocimiento y del sexo importantísimo. Pero de la manera diferente. Para los checos es más importante que los protagonistas no se conocen que el aspecto de edad. Por eso podemos ver la formalidad. Una chica lo resumió así: “Es que no se conozcan y ella está en una posición superior, me parece natural el uso de “vykání”. No puedo imaginar la situación así con “tykání”. Me parece maleducado.”

Esta situación representa perfectamente el desacuerdo entre las dos culturas. Los resultados concuerdan en ambas fases de la investigación. Tanto los traductores profesionales como los encuestados utilizaron la misma forma según las costumbres culturales. Aunque no es la situación límite puede servirnos como la muestra de las diferencias entre las dos culturas.

Situación n. 9

9.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Usted	Usted	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Usted	Tú
Checo	Vy	Vy	Ty	Ty	Vy	Vy/Ty	Vy	Vy	Ty	Vy	Vy	Ty

La penúltima situación es un poco más atípica en las situaciones de la vida cotidiana, pero podríamos compararla con un viaje en autobús donde podemos sentarnos junto con un desconocido. Aquí los españoles dudaron demasiado porque 58,3 % de casos votaba por la informalidad. Por eso podríamos decir que este tipo de situación se parece a la límite. De nuevo comento que para asegurarme de esto necesitaría más datos.

Para los checos la situación también representa una situación casi límite. Los resultados tienen el mismo porcentaje, pero viceversa. Los checos en 58,3 % votaron por la formalidad. Esto perfectamente concuerda con lo que he mencionado en el capítulo 3 en el que comenté el uso de la formalidad en ambas culturas. Lo interesante es que los chicos sintieron más inseguridad en la elección. Dos chicos lo comentaron. “Aquí no sé, porque para mí es muy raro hablar así con la chica desconocida, pero ella es joven, pues, yo pienso que se tutean.” El otro se opuso. “Yo creo que usan “vykání” porque no se conocen y ella le miente, evidentemente no quiere hablar con él. Y él se parece a un caballero, seguramente él no tutearía .”

Esta situación como he dicho es atípica no solo por lo que representa sino también porque podemos ver el acuerdo entre las dos culturas y cuándo ambas dudan en el uso de la formalidad. Como he escrito esto no fue comprendido en la hipótesis porque no había indicios en los materiales teóricos que estas dos culturas podrían compartir los mismos límites. Además es interesante que esta situación no es la única porque este fenómeno ya hemos visto en la situación n. 5.

Situación n. 10

10.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
Español	Tú	Tú	Usted	Usted	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Tú	Usted	Tú
Checo	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy	Vy

La última situación aunque representa como la situación n. 4 el aspecto de edad diferente, que he comentado antes, no resultó límite para los españoles. Solo el 25 % de los encuestados eligieron la informalidad. Este porcentaje no es demasiado grande para considerar esta situación límite pero tampoco es bajo para decir que la situación está clara. Es muy probable que cuanto más gente, los resultados serían más interesantes. De igual manera hay que decir que la edad de los encuestados determina los resultados. Por eso es muy probable que los resultados cambiarían según la edad de los encuestados. En esta investigación deberíamos ver una media.

Los checos en esta situación no expresaron ninguna duda. Esto no era sorprendente. Los comentarios eran los mismos como en la situación n. 1. A los checos les parecía incomprendible por qué debían elegir la forma adecuada en una situación tan evidente. La elección de “vykání” fue esperada según las informaciones presentadas en el capítulo 3.

Esta situación al final resultó menos límite en el español de lo que pensaba a principio. Aquí parece que el aspecto de la edad ya no es tan significativo. Y las conversaciones con los encuestados lo confirman. Una chica me dijo: “Yo me tuteo con toda la gente y no tomo la consideración a la edad. Una vez utilicé la forma de usted con un hombre mayor y él se ofendió increíblemente.” Esto confirma la tesis que la forma de usted está empujada al margen del uso.

5 Conclusión

La tesis tenía como su base encontrar las situaciones límites en checo y español. Fue precedido que la existencia de las situaciones límites podría ser demostrada mediante una serie inglesa. También se suponía que se encontrarán al menos dos situaciones límites en cada lengua. La existencia de las situaciones límites en ambas lenguas fue confirmada. Según los resultados se puede decir que la hipótesis fue correcta porque de verdad fueron encontradas las situaciones límites en cada lengua. Además fueron encontradas dos situaciones que son límites para ambas culturas. Esto no fue precedido y no habían ningún indicio en los materiales teóricos. Como las situaciones límites que las dos culturas comparten fueron marcadas las situaciones n. 5 y n. 9. En la hipótesis escribí que consideraba la situación n. 5 la límite pero no en español. Este tipo de la situación límite es inesperado y me gustaría hacer una investigación más para describirlo con más detalles.

De la misma manera fue logrado confirmar el uso diferente de tuteo y la forma de usted. Fue descubierto que los españoles utilizan el tuteo mucho más que los checos. Además fue demostrado que los checos también empujan la formalidad al margen del uso pero no tan evidentemente como los españoles. Este trabajo sirve también como una sonda a la sociedad y las costumbres.

En lo que se refiere a la distancia que también fue una parte de investigación puedo confirmar que hay cierta influencia pero no es tan válida para que cambiara la opinión de la gente significativamente. Mucho más válidos son los aspectos de edad y sexo que no se me ocurren al principio. Estos factores parecen a ser casi determinados para el análisis de las situaciones. Según las respuestas no puedo confirmar que la distancia corresponde al uso de la formalidad o informalidad. Tampoco puedo decir que las 4 zonas según Čermák son válidas porque parece que es mucho más subjetivo de lo que pensé por primera vez. Para traer la conclusión exacta necesitaría hacer una investigación que debería ser más especializada exactamente en esta problemática, por lo que en este momento, no tengo datos válidos para analizarlo correctamente.

Se encontraron las situaciones que parecían a las límites pero según las respuestas

no se podía decir exactamente si el potencial a ser límite es válido o no porque el número de las respuestas diferentes no fue bastante grande. Pero se supone que si la investigación fuera entre más gente podría revelar el número de las situaciones límites mucho más alto. Este trabajo ha revelado las situaciones que podrían ser las límites y con este conocimiento podría hacer otra investigación ahora más exacta y concentrada en este tipo de las situaciones. Esto podría traer los resultados más interesantes y más exactos. Sería genial si mi trabajo sirviera como una base para otras investigaciones sociales/de lenguaje porque este tema es muy interesante y único. Este tipo de trabajo podría ayudarnos a comprender la mentalidad de la gente española y podría enseñarnos cómo actúa la gente hispana.

6 Bibliografía

- ADÁMEK, Martin, 2008. *Vykání v různých jazycích*. [en línea]. [cit. 18. 1. 2021]. Disponible en <http://www.adamek.cz/clanky/popularne-odborne/tykani-vykani-v-evropskych-jazycich/vykani-tykani-v-evropskych-jazycich.pdf>
- BRANCOVÁ, Tamara et al. 2004. *Španělská profesní a jazyková etiketa*. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta. ISBN 80-704-2635-7.
- ČERMÁK, František, 2004. *Jazyk a jazykověda*. Praha: Karolinum. ISBN 80-246-0154-0.
- ČERNÝ, Jiří. 2008. *Morfología española*. 2^a publicación Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-2442153-7.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria. 2010. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Planeta. ISBN 84-765-8385-0.
- GEBAUER, Jan. 2007. *Historická mluvnice jazyka českého IV – Skladba*. ISBN 978-80-200-1557-0.
- HIRSCHOVÁ, Milada. 2013. *Pragmatika v češtině*. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-2233-0.
- KNEŘOVÁ, Magdalena. 1995. Ke způsobům oslovení v mluvených projevech. *Naše řeč* [en línea]. año 78. n. 1, p. 36-44 [cit. 16. 10. 2020] Disponible en: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7225>
- PENNY, Ralph. 2002. *Gramática histórica del español*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 978-84-344-8265-4.
- ROSEN, Alexandr. 2017. Vykání. *Nový encyklopedický slovník češtiny*. [en línea]. [cit. 1. 2. 2021] Disponible en: <https://www.czechency.org/slovník/VYKÁNÍ>
- SAN JOSÉ, Valerio Báez, DUBSKÝ Josef, KRÁLOVÁ Jana, 1999. *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-054-0.

Sherlock – Study in pink [episodio de la serie de televisión] Disponible en:
<https://uloz.to/!2Jfw5m52Nr8N/sherlock-s01e01-a-study-in-pink-720p-mkv>

Sherlock – Study in pink Subtítulos españoles Disponible en:
<https://www.tusubtitulo.com/serie/sherlock/1/1/635>

SOLER-ESPIAUBA, Dolores, 1994. *¿Tú o usted? ¿Cuándo y por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera*. [en línea]. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf

ULIČNÝ, Oldřich. ed. 2013. *Studie k moderní mluvnici češtiny*. En Pragmatické aspekty češtiny. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-3527-5.

ZAVADIL, Bohumil. 1998. *Vývoj španělského jazyka 1*. Praha: Karolinum, ISBN: 80-7184-541-8.

ZAVADIL, Bohumil. 2004. *Vývoj španělského jazyka 2*. Praha: Karolinum, ISBN: 80-246-0462-0.

7 Suplemento

Situación n. 1

00:01:30- 00:02:03

Original:

- How is your blog going?
- Yeah, good. Very good.
- You haven't written a word, have you?
- You just wrote: Still has trust issue.
- And you read my writing upside down. You see what I mean? John you're a soldier, and it's going to take you a while to adjust to civilian life.

La traducción española:

- ¿Cómo va tu blog?
- Sí, bien, muy bien.
- No has escrito una palabra, ¿cierto?
- Acabas de escribir: "todavía tiene problemas de confianza".
- Y tú lees lo que escribo al revés desde allí.
- ¿Ves lo que quiero decir?
- John, eres un soldado y te va a tomar un tiempo adaptarte a la vida civil, escribir un blog acerca de todo lo que te pasa realmente te ayudaría.

La traducción checa:

- Jak jste na tom s blogem?
- Jo, dobře, moc dobře.
- Nenapsal jste ani slovo, že ne?
- Právě jste si zapsala: "stále má problémy s důvěrou".
- A vy čtete moje poznámky vzhůru nohama. Chápete, co tím myslím?
- Johne, jste voják, a tak vám chvíli potrvá, než se přizpůsobíte civilnímu životu. A když budete psát blog, co se vám všechno děje,

pomůže vám to.

Situación n. 2

00:07:22 – 00:08:24

Original:

- John! John Watson! Stamford, Mike Stamford. We were at Barts together.
- Yes, sorry, yes, Mike, hello.
- Yes I know, I got fat.
- No, no.
- I heard you were abroad somewhere getting shot. What happened?
- I got shot.

La traducción española:

- ¡John! ¡John Watson! Stamford, Mike Stamford. Fuimos a Barts juntos.
- Sí, perdona, sí, Mike, hola.
- Sí, lo sé, he engordado.
- No, no.
- He oído que cuando estabas en el extranjero te dispararon. ¿Qué pasó?
- Me dispararon.

La traducción checa:

- Johne! Johne Watson! Stamford, Mike Stamford, z medicíny.
- Jasně, promiň, Miku, nazdar.
- Já vím, ztloustnul jsem.
- Ne.
- Co se stalo? Byl´s za mořem, s vojákama, ne?
- Vidíš...

Situación n. 3

00:09:31- 00:10:21

Original:

- Bit different from my day.
- You have no idea.
- Mike, can I borrow your phone? There is no signal on mine.
- And what's wrong with the landline?
- I prefer to text...
- Sorry, it's in my coat.
- Here, use mine.
- Oh, thank you.
- This is an old friend of mine, John Watson.

La traducción española:

- Mi día ha sido un poco diferente.
- ¡No tienes ni idea!
- Mike, ¿me dejas tu teléfono? El mío no tiene cobertura.
- ¿Y qué le ocurre al teléfono fijo?
- Prefiero enviar mensajes.
- Lo siento, está en mi abrigo.
- Ten, usa el mío.
- Gracias.
- Este es un viejo amigo mío, John Watson.

La traducción checa:

- Změnilo se to tu.
- Ani netušíš jak.
- Mikeu, můžu si půjčit tvůj telefon? Já nemám signál.
- A co je s pevnou linkou?
- Mám raději SMSky.

- Promiň, mám ho v kabátě.
- Tady, použijte můj.
- Děkuji vám.
- Tohle je můj kamarád John Watson.

Situación n. 4

(00:13:20-00:13:30) + (00:14:35- 00:15:18)

Original:

- Oh Sherlock! The mess you've made. (...) What about these suicides then, Sherlock? I thought that'd be right up your street.

La traducción española:

- ¡Sherlock! ¡Qué desastre has formado! (...) ¿Y esos tres suicidios, Sherlock? Pensé que serían justo para ti.

La traducción checa:

- Sherlocku! To je ale binec! (...) Co ty sebevraždy, Sherlocku. Myslela jsem, že by to mohlo být něco pro vás.

Situación n. 5

00:15:28- 00:15:38

Original:

- Where?
- Brixton, Lauriston Gardens.
- What's new about this one? You wouldn't have come to me if there wasn't something different.
- You know how they never leave notes?
- Yeah.
- This one did. Will you come?

La traducción española:

- ¿Dónde?
- Brixton, Lauriston Gardens.
- ¿Qué hay de nuevo en éste? No habrías acudido a mí en otro caso.
- Sabes que ninguno había dejado nota, ¿verdad?
- Sí.

– Este sí. ¿Vienes?

La traducción checa:

– Kde?

– Brixton, Lauristonské zahrady.

– Co je na tom jiného? Jinak byste sem nepřišel.

– Vitě, jak nikdy nebyly žádné vzkazy?

– Ano.

– Tentokrát tu je. Půjdete?

Situación n. 6

00:21:37- 00:22:03

Original:

– Hello, freak!

– I'm here to see detective inspector Lestrade.

– Why?

– I was invited.

– Why?

– I think he wants me to take a look.

– Well, you know what I think, don't you?

La traducción española:

– ¡Hola, engendro!

– Estoy aquí para ver al detective inspector Lestrade.

– ¿Por qué?

– He sido invitado.

– ¿Por qué?

– Creo que quiere que eche un vistazo.

– Bueno, sabes lo que pienso, ¿verdad?

La traducción checa:

– Nazdar, cvoku!

– Přišel jsem za inspektorem Lestradem.

- Proč?
- Protože mě pozval.
- Proč?
- Asi mě tu chce.
- A víš, co si o tom myslím...

Situación n. 7

00:22:18- 00:22:39

Original:

- Ah, Anderson! Here we are again.
- It's a crime scene. I don't want it contaminated. Are we clean on that?
- Quite clear. And is your wife away for long?
- Oh, don't pretend you worked that out. Someone told you that.
- Your deodorant told me that.

La traducción española:

- Ah, Anderson. De nuevo nos vemos.
- Es la escena de un crimen. No la quiero contaminada. ¿Tienes eso claro?
- Bastante claro. ¿Tu mujer estará fuera mucho tiempo?
- No finjas que lo has deducido. Alguien te lo ha dicho.
- Tu desodorante me lo ha dicho.

La traducción checa:

- Andersone. A je to tu zase.
- Je to místo činu. Nechci ho mít kontaminované. Je to jasné?
- Naprosto. Je tvoje žena dlouho pryč?
- Nepředstírej, že jsi na to přišel. To ti někdo řekl.
- Tvůj deodorant mi to řekl.

Situación n. 8

00:31:16 – 00:31:34

Original:

- Sorry, where am I?
- Brixton.
- Do you know where I could get a cab?
- (...)
- Try the main route.

La traducción española:

- Perdón, ¿dónde estoy?
- Brixton.
- ¿Sabes dónde podría coger un taxi?
- (...)
- Prueba en la carretera principal.

La traducción checa:

- Promiňte, kde to jsem?
- V Brixtonu.
- Nevíte, kde bych chytil taxíka?
- (...)
- Zkuste hlavní ulici.

Situación n. 9

00:34:42- 00:34:57

Original:

- Hello.
- Hi.
- What's your name, then?
- Anthea.
- Is that your real name?
- No.

La traducción española:

- Hola.
- Hola.
- ¿Cómo te llamas?
- Anthea.
- ¿Es tu nombre real?
- No.

La traducción checa:

- Zdravím.
- Ahoj.
- Jak se jmenujete?
- Anthea.
- To je vaše skutečné jméno?
- Ne.

Situación n. 10

01:03:03- 01:03:30

Original:

- Taxi for Sherlock Holmes.
- I didn't order a taxi.
- Doesn't mean you don't need one.
- You're the cabbie. The one who stopped outside Northumberland Street. It was you. Not your passenger.
- See? No-one ever thinks about the cabbie. It's like you're invisible.
- (...)

La traducción española:

- Un taxi para Sherlock Holmes.
- Yo no pedí un taxi.
- Esto no significa que no necesite uno.
- Tú eres el taxista. El que se detuvo en la calle Northumberland. Fuiste tú. No tu pasajero.

– ¿Ves? Nunca nadie piensa en el taxista. Es como si fueras invisible.

La traducción checa:

– Taxi pro Sherlocka Holmese.

– Neobjednal jsem si taxi.

– To neznamená, že hi nepotřebujete.

– Vy jste ten taxikář. Ten, co zastavil před Northumberland Street.
Byl jste to vy, ne ten pasažér.

– Vidíte? Na taxikáře nikdo nikdy nepomyslí. Je to, jako byste
byl nevydítelný.